

Lazarillo de Tormes (Burgos, Alcalá de Henares, Medina del Campo, Amberes, 1554). No se sabe quién escribió este texto satírico que gozó de bastante éxito editorial en su época e inspiró continuaciones e imitaciones. Su autor debió ser culto, como demuestra claramente la cuidada retórica del prólogo. Existen copias de cuatro ediciones tempranas, todas del año 1554, una de las cuales se publicó en Flandes (Amberes, ing. *Antwerp*), lo que hace pensar que debió existir una edición anterior. (Se explica mejor así la casi simultánea aparición de cuatro ediciones en lugares tan distantes entre sí.)

Para los primeros lectores del libro, debió haber resultado sorprendente el comienzo del primero capítulo —o *tratado* como los llama el autor—, ya que descubrirían entonces que el autor del prólogo, quien cita a Plinio y a Cicerón, resulta ser un miembro de la clase más humilde sin ningún tipo de educación formal. Este comienzo anuncia el tono cómico que prevalecerá en el resto del libro, una ingeniosa sátira de la sociedad castellana de mediados de siglo. En muchos sentidos, el *Lazarillo* es un libro sin precedentes. Narrado en primera persona, pretende reproducir las experiencias de un huérfano que lucha por sobrevivir en una sociedad indiferente y corrupta. Aunque sabemos que el narrador ya es un hombre cuando se supone que escribe su breve autobiografía, su narración da la impresión de reflejar la perspectiva de un niño inocente que todavía no comprende todas las implicaciones de lo que observa, aunque sí es capaz de reconocer la maldad (y las debilidades) de los amos a los que sirve, varios de los cuales son eclesiásticos. No obstante, hay algún asunto serio que motiva la escritura de su narración: el “caso” al que se refiere en el prólogo y al que vuelve a aludir en el tratado séptimo y final, sin llegar a revelar su verdadera naturaleza, aunque debe tener algo que ver con la acusación de que su esposa es la concubina de un arcipreste toledano. La “autobiografía” de Lázaro es en realidad una carta dirigida a alguna figura de autoridad nunca nombrada, probablemente un eclesiástico de cierta importancia, llamado “Vuestra Merced” en el prólogo. La carta de Lázaro no es algo que escribe por iniciativa propia, sino que esta misteriosa figura se la ha encomendado. (¿Será que está investigando el “caso” en alguna capacidad oficial?)

Aquí se incluyen el prólogo, el comienzo del primer tratado (en el que Lázaro cuenta quiénes fueron sus padres, cómo nació y sus experiencias con su primer amo, un mendigo ciego) y el quinto tratado, en el que sirve a un *buldero* o vendedor de indulgencias—aquellos documentos que provocaron tanta oposición entre los seguidores de Martín Lutero y que servían para recaudar fondos para la Iglesia—. Al que compraba una indulgencia se le perdonaba todo o parte del castigo normalmente impuesto por la comisión de algún pecado que había confesado. Los que vendían las indulgencias no eran eclesiásticos sino “agentes libres” que luego cobraban de la Iglesia una comisión por las ventas.

LA VIDA DE
Lazarillo de Tormes
y de sus fortunas y adversidades

EDITED BY
EVERETT W. HESSE AND HARRY F. WILLIAMS
THE UNIVERSITY OF WISCONSIN PRESS

PRÓLOGO

Yo por bien tengo que cosas tan señaladas, y por ventura nunca oídas ni vistas, vengan a noticia de muchos, y no se entierren en la sepultura del olvido; pues podría ser que alguno que las lea halle algo que le agrade y, a los que no ahondaren tanto, los deleite.

Y a este propósito dice Plinio que no hay libro, por malo que sea, que no tenga alguna cosa buena. Mayormente, que los gustos no son todos unos; mas lo que uno no come, otro se pierde por ello. Y así vemos cosas tenidas en poco de algunos, que de otros no lo son. Y esto, para que ninguna cosa se debria romper, ni echar a mal, si muy detestable no fuese; sino que a todos se comunicase, mayormente siendo sin perjuicio y pudiendo sacar della algún fruto.

Porque si así no fuese, muy pocos escribirían para uno solo, pues no se hace sin trabajo. Y quieren, ya que lo pasan, ser recompensados, no con dineros, mas con que vean y lean sus obras, y si hay de qué, se las alaben. Y a este propósito dice Tulio: “La honra

cria las artes.”

¿Quién piensa que el soldado que es primero del escala tiene más aborrecido el vivir? No por cierto; mas el deseo de alabanza le hace ponerse al peligro. Y así en las artes y letras es lo mismo. Predica muy bien el presentado, y es hombre que desea mucho el provecho de las ánimas; mas pregunten a su merced si le pesa cuando le dicen: “¡O qué maravillosamente lo ha hecho vuestra reverencia!” Justó muy ruinmente el señor don Fulano, y dió el sayete de armas al truhán, porque le loaba de haber llevado muy buenas lanzas. ¿Qué hiciera si fuera verdad?

1. Yo . . . tengo: *I consider it fitting.*

4. ahondaren. Future subjunctive. Translate as present tense.

5. Plinio. Epistles 5, Book 3. por . . . sea: *however bad it may be.*

9. debria = *debería.*

10. si . . . fuese: *unless it be very detestable.*

12–13. pues . . . trabajo: *since one does not write without effort.*

13. ya . . . pasan: *when they have been through it.*

14–15. si . . . qué: *if there be any cause.*

15. Tulio. *Tusculan Disputations*, I, 2.

17. del escala: *on the ladder.*

24–25. de haber . . . lanzas: *for having handled lances very well.*

25. hiciera: *would do.* The imperfect subjunctive (*-ra form*) is often substituted for the conditional.

Y todo va desta manera: que confesando yo no ser más santo que mis vecinos, desta nonada (que en este grosero estilo escribo), no me pesará que hayan parte y se huelguen con ello todos los que en ella algún gusto hallaren, y vean que vive un hombre con tantas
5 fortunas, peligros y adversidades.

Suplico a vuestra merced reciba el pobre servicio de mano de quien lo hiciera más rico, si su poder y deseo se conformaran. Y pues vuestra merced escribe se le escriba y relate el caso muy por extenso, parecióme no tomarle por el medio, sino del principio,
10 porque se tenga entera noticia de mi persona, y también porque consideren los que heredaron nobles estados cuán poco se les debe, pues fortuna fué con ellos parcial, y cuánto más hicieron los que, siéndoles contraria, con fuerza y maña remando, salieron a buen puerto.

1. que . . . ser: *since I confess that I am not.*

6. reciba = *que reciba*. There are numerous omissions of *que* throughout this book. Watch for them.

7. hiciera: *had made*. The imperfect subjunctive is sometimes substituted for the pluperfect.

9. parecióme . . . principio: *it seemed best to me not to begin at the middle, but at the beginning.*

10. porque = *para que*. *Porque* followed by the subjunctive is equivalent to *para que*.

13-14. siéndoles . . . puerto: *although it [fortune] was not in their favor, reached a safe port by dint of rowing hard and skilfully.*

TRATADO PRIMERO

Cuenta Lázaro su vida, y cuyo hijo fué

PUES, sepa vuestra merced ante todas cosas que a mí llaman Lázaro de Tormes, hijo de Tomé González y de Antoña Pérez, naturales de Tejares, aldea de Salamanca. Mi nacimiento fué dentro del río Tormes, por la cual causa tomé el sobrenombre, y fué desta
5 manera. Mi padre (que Dios perdone) tenía cargo de proveer una molienda de una aceña, que está ribera de aquel río, en la cual fué molinero más de quince años. Y estando mi madre una noche en la aceña, preñada de mí, tomóle el parto y parióme allí. De manera que con verdad me puedo decir nacido en el río.

Pues siendo yo niño de ocho años, achacaron a mi padre ciertas
10 sangrías mal hechas en los costales de los que allí a moler venían, por lo cual fué preso, y confesó, y no negó, y padeció persecución por justicia. Espero en Dios que está en la gloria, pues el Evangelio los llama bienaventurados. En este tiempo se hizo cierta armada contra moros, entre los cuales fué mi padre, que a la sazón estaba
15 desterrado por el desastre ya dicho, con cargo de acemilero de un caballero que allá fué. Y con su señor, como leal criado, feneció su vida.

Mi viuda madre, como sin marido y sin abrigo se viese, determinó arrimarse a los buenos por ser uno dellos, y vino a vivir a
20 la ciudad, y alquiló una casilla, y metióse a guisar de comer a ciertos estudiantes, y lavaba la ropa a ciertos mozos de caballos del Comendador de la Magdalena, de manera que fué frecuentando las caballerizas. Ella y un hombre moreno, de aquellos que las bestias

3. fué: *took place.*

5. que Dios perdone: *may he rest in peace.*

8. tomóle el parto: *birth pangs seized her.*

9. me . . . nacido: *I can say that I was born.*

12-13. confesó . . . negó. Cf. John 1:20. y padeció . . . justicia: *and he suffered persecution for righteousness' sake.* Cf. Matthew 5:10.

14. los = *los que padecen persecución por justicia.*

20. los buenos: *worthy people.* Arrimarse . . . buenos is a proverb.

21. guisar de comer: *to do the cooking.*

22-23. Comendador de la Magdalena. Comendador, a member of a religious or military order; La Magdalena, a Salamanca parish.

curaban, vinieron en conocimiento. Éste algunas veces se venía a nuestra casa, y se iba a la mañana. Otras veces de día llegaba a la puerta, en achaque de comprar huevos, y entrábase en casa.

Yo, al principio de su entrada, pesábame con él y habíale miedo, viendo el color y mal gesto que tenía. Mas de que vi que con su venida mejoraba el comer, fülle queriendo bien, porque siempre traía pan, pedazos de carne, y en el invierno leños, a que nos calentábamos.

De manera que continuando la posada y conversación, mi madre vino a darme un negrito muy bonito, el cual yo brincaba y ayudaba a calentar.

Y acuérdome que estando el negro de mi padrastro trebejando con el mozuelo, como el niño veía a mi madre y a mí blancos, y a él no, huía dél con miedo para mi madre y, señalando con el dedo, decía: "¡Madre, cocol!" Respondió él riendo: "¡Hideputal!"

Yo, aunque bien muchacho, noté aquella palabra de mi hermanico, y dije entre mí: "¡Cuántos debe de haber en el mundo que huyen de otros, porque no se ven a sí mismos!"

Quiso nuestra fortuna que la conversación del Zaide, que así se llamaba, llegó a oídos del mayordomo y, hecha pesquisa, hallóse que la mitad por medio de la cebada, que para las bestias le daban, hurtaba; y salvados, leña, almohazas, mandiles, y las mantas y sábanas de los caballos hacía perdidas. Y cuando otra cosa no tenía, las bestias desherraba, y con todo esto acudía a mi madre para criar a mi hermanico.

No nos maravillamos de un clérigo, ni de un fraile, porque el uno hurta de los pobres, y el otro de casa para sus devotas, y para ayuda de otro tanto, cuando a un pobre esclavo el amor le animaba a esto.

Y probósele cuanto digo, y aun más. Porque a mí con amenazas me preguntaban, y como niño respondía, y descubría cuanto sabía

1. vinieron en conocimiento: *became acquainted.*

4. yo . . . él: *when he first came, I disliked him.*

6. fülle . . . bien: *I began to like him well.*

10. vino a darme: *finally gave me.*

12. el negro . . . padrastro: *my luckless, colored stepfather.*

17. Cuántos debe de haber: *How many [people] there must be.* For the singular form of *deber* cf. the verb *hay*.

20. hecha pesquisa: *when an examination had been made.*

21. mitad . . . cebada: *about half of the barley.*

23. hacía perdidas: *he pretended they were lost.*

28. otro tanto: *companion.* Literally, *another such [clérigo].*

con miedo, hasta ciertas herraduras que por mandado de mi madre a un herrero vendí.

Al triste de mi padrastro azotaron y pringaron, y a mi madre pusieron pena por justicia, sobre el acostumbrado centenario, que en casa del sobredicho Commendador no entrase, ni al lastimado Zaide en la suya acogiese.

Por no echar la soga tras el caldero, la triste se esforzó y cumplió la sentencia. Y por evitar peligro y quitarse de malas lenguas, se fué a servir a los que al presente vivían en el mesón de la Solana. Y allí, padeciendo mil importunidades, se acabó de criar mi hermanico hasta que supo andar, y a mí hasta ser buen mozuelo, que iba a los huéspedes por vino y candelas, y por lo demás que me mandaban.

En este tiempo vino a posar al mesón un ciego, el cual, pareciéndole que yo sería para adestrarle, me pidió a mi madre, y ella me encomendó a él, diciéndole como era hijo de un buen hombre, el cual por ensalzar la fe había muerto en la de los Gelves, y que ella confiaba en Dios no saldría peor hombre que mi padre, y que le rogaba me tratase bien y mirase por mí, pues era huérfano. El respondió que así lo haría, y que me recibía no por mozo sino por hijo. Y así le comencé a servir y adestrar a mi nuevo y viejo amo.

Como estuvimos en Salamanca algunos días, pareciéndole a mi amo que no era la ganancia a su contento, determinó irse de allí. Y cuando nos hubimos de partir, yo fuí a ver a mi madre y, ambos llorando, me dió su bendición y dijo:

—Hijo, ya sé que no te veré más. Procura de ser bueno, y Dios te guíe. Criado te he y con buen amo te he puesto; válete por ti.

Y así me fuí para mi amo, que esperándome estaba.

3. Al . . . padrastro: *My poor stepfather.*

4. pusieron . . . centenario: *they imposed the penalty for justice' sake, in addition to the usual hundred [lashes].*

7. Por . . . caldero: *Not to throw the rope after the bucket.* Proverb equivalent to the expression *not to make matters worse.*

8-9. quitarse . . . lenguas: *to escape gossip.*

10-11. se . . . andar: *she managed to bring up my little brother to the point where he knew how to walk.* Literally, *my little brother was finally brought up . . .*

12. a los huéspedes: *for the guests.* por lo demás que: *whatever else.*

15. sería. Supply *suitable.*

17. en la. Supply *battle.* Gelves. An island off the coast of Tunis where a Spanish military expedition was sent in 1510.

21. mi . . . amo: *my newly acquired old master.*

27. Criado te he = *te he criado.* Other instances of this word order will not be commented upon.

Salimos de Salamanca y, llegando a la puente, está a la entrada della un animal de piedra, que casi tiene forma de toro, y el ciego mandóme que llegase cerca del animal. Y allí puesto, me dijo:

—Lázaro, llega el oído a este toro, y oírás gran ruido dentro dél.

5 Yo simplemente llegué, creyendo ser así. Y como sintió que tenía la cabeza par de la piedra, afirmó recio la mano y dióme una gran calabazada en el diablo del toro, que más de tres días me duró el dolor de la cornada, y díjome:

10 —Necio, aprende que el mozo del ciego un punto ha de saber más que el diablo.

Y rió mucho la burla.

Parecióme que en aquel instante desperté de la simpleza en que como niño dormido estaba. Dije entre mí: “Verdad dice éste, que me cumple avivar el ojo y avisar, pues solo soy, y pensar cómo me sepa valer.”

15 Comenzamos nuestro camino, y en muy pocos días me mostró jerigonza y, como me viese de buen ingenio, holgábase mucho, y decía:

20 —Yo oro ni plata no te lo puedo dar, mas avisos, para vivir, muchos te mostraré. Y fué así; que después de Dios, éste me dió la vida y, siendo ciego, me alumbró y adestró en la carrera de vivir.

Huelgo de contar a vuestra merced estas niñerías, para mostrar cuánta virtud sea saber los hombres subir siendo bajos, y dejarse bajar siendo altos cuánto vicio.

25 Pues, tornando al bueno de mi ciego y contando sus cosas, vuestra merced sepa que, desde que Dios crió el mundo, ninguno formó más astuto ni sagaz. En su oficio era un águila. Ciento y tantas oraciones sabía de coro. Un tono bajo, reposado y muy sonable, que hacía resonar la iglesia donde rezaba, un rostro humilde y devoto
30 que con muy buen continente ponía cuando rezaba, sin hacer gestos ni visajes con boca ni ojos, como otros suelen hacer.

1. *está*. Subject of *un animal de piedra*. Translate: *there is*.

6-7. *dióme . . . toro*: *he gave my head a great blow against the devilish bull*.

13. *Verdad dice éste*: *This fellow is right*.

19. *oro ni plata*. Cf. Acts 3:6.

22-24. *para . . . vicio*: *in order to show how much virtue there is in men's knowing how to rise when they are low [i.e., of the lower classes], and how much vice in their letting themselves lower when they are high*.

25. *tornando . . . ciego*: *to get back to my good blind man*.

28. *Un tono . . .* The verb is omitted by the author in keeping with the conversational style of the work.

Allende desto, tenía otras mil formas y maneras para sacar el dinero. Decía saber oraciones para muchos y diversos efectos: para mujeres que no parían, para las que estaban de parto, para las que eran mal casadas que sus maridos las quisiesen bien. Echaba pronósticos a las preñadas, si traían hijo o hija. Pues en caso de medicina, decía que Galeno no supo la mitad que él para muelas, desmayos, males de madre. Finalmente, nadie le decía padecer alguna pasión, que luego no le decía: “Haced esto, haréis estotro, coged tal hierba, tomad tal raíz.”

5 Con esto andábase todo el mundo tras él, especialmente mujeres, que cuanto les decía creían. Destas sacaba él grandes provechos con las artes que digo, y ganaba más en un mes que cien ciegos en un año.

Mas también quiero que sepa vuestra merced que, con todo lo que adquiría y tenía, jamás tan avariento ni mezquino hombre no vi, tanto que me mataba a mí de hambre, y así no me demediaba de lo necesario. Digo verdad: si con mi sutileza y buenas mañas no me supiera remediar, muchas veces me finara de hambre. Mas con todo su saber y aviso le contraminaba de tal suerte que siempre, o las más veces, me cabía lo más y mejor. Para esto le hacía burlas endiabladas, de las cuales contaré algunas, aunque no todas a mi salvo.

15 Él traía el pan y todas las otras cosas en un fardel de lienzo que por la boca se cerraba con una argolla de hierro y su candado y llave; y al meter de las cosas y sacarlas, era con tanta vigilancia y tan por contadero que no bastara todo el mundo hacerle menos una migaja. Mas yo tomaba aquella laceria que él me daba, la cual en menos de dos bocados era despachada.

20 Después que cerraba el candado y se descuidaba, pensando que yo estaba entendiendo en otras cosas, por un poco de costura, que muchas veces del un lado del fardel descosía y tornaba a coser, sangraba el avariento fardel, sacando no por tasa pan, mas buenos

2. *Decía saber*: *He said that he knew*.

6-7. *Galeno . . . madre*: *Galen did not know the half of what he knew about molars, faintings, and female ills*. On Galeno see the vocabulary.

7-8. *nadie . . . pasión*: *nobody told him he was suffering any illness*.

11-12. *con . . . digo*: *with the devices which I have mentioned*.

15. *no*. Redundant; do not translate.

18. *me finara de hambre*: *I should have died of hunger*.

26. *todo el mundo*. Translate literally: *the whole world*.

31. *del un lado* = *de un lado*.

32. *sacando . . . pan*: *taking out bread, not measured quantities*.

pedazos, torreznos y longaniza. Y así buscaba conveniente tiempo para rehacer, no la chaza, sino la endiablada falta que el mal ciego me faltaba.

5 Todo lo que podía sisar y hurtar, traía en medias blancas. Y cuando le mandaban rezar y le daban blancas, como él carecía de vista, no había el que se la daba amagado con ella, cuando yo la tenía lanzada en la boca y la media aparejada; que por presto que él echaba la mano, ya iba de mi cambio aniquilada en la mitad del justo precio. Quejábame el mal ciego, porque al tiento luego
10 conocía y sentía que no era blanca entera, y decía:

—¿Qué diablo es esto, que, después que conmigo estás, no me dan sino medias blancas, y de antes una blanca, y un maravedí, hartas veces, me pagaban? En ti debe estar esta desdicha.

15 También él abreviaba el rezar, y la mitad de la oración no acababa, porque me tenía mandado que, en yéndose el que la mandaba rezar, le tirase por cabo del capuz. Yo así lo hacía. Luego él tornaba a dar voces, diciendo: “¿Mandan rezar tal y tal oración?” como suelen decir.

[...]

2-3. rehacer . . . faltaba: *to make good not the point but the devilish want which the wicked blind man caused me to suffer.*

6. no había . . . cuando: *it was no sooner proffered than.*

7-9. que por . . . precio: *so that however soon he held out his hand, his remuneration was already reduced by my money changing to half its real value.*

15-16. me . . . rezar: *he had ordered me that when the person went away who had ordered him to pray.*

17-18. ¿Mandan . . . oración?: *Who would like to have me say such and such a prayer?*

TRATADO QUINTO

Cómo Lázaro se asentó con un buldero, y de las cosas que con él pasó

EN EL QUINTO por mi ventura di, que fué un buldero, el más desenvuelto y desvergonzado, y el mayor echador dellas que jamás yo vi, ni ver espero, ni pienso nadie vió. Porque tenía y buscaba modos y maneras y muy sutiles invenciones.

En entrando en los lugares do habían de presentar la bula, 5 primero presentaba a los clérigos o curas algunas cosillas, no tampoco de mucho valor ni sustancia: una lechuga murciana, si era por el tiempo, un par de limas o naranjas, un melocotón, un par de duraznos, cada sendas peras verdiñales. Así procuraba tenerlos propicios porque favoreciesen su negocio y llamasen sus feligreses, 10 a tomar la bula.

Ofreciéndosele a él las gracias, informábase de la suficiencia dellos. Si decían que entendían, no hablaba palabra en latín por no dar tropezón; mas aprovechábase de un gentil y bien cortado romance y desenvoltísima lengua. Y si sabía que los dichos clérigos 15 eran de los reverendos, digo que más con dineros que con letras y con reverendas se ordenan, hacíase entre ellos un Santo Tomás, y hablaba dos horas en latín. A lo menos que lo parecía, aunque no lo era.

Cuando por bien no le tomaban las bulas, buscaba cómo por mal 20 se las tomasen. Y para aquello hacía molestias al pueblo, y otras veces con mañosos artificios. Y porque todos los que le veía hacer sería largo de contar, diré uno muy sutil y donoso, con el cual probaré bien su suficiencia.

En un lugar de la Sagra de Toledo había predicado dos o tres 25 días, haciendo sus acostumbradas diligencias, y no le habían tomado bula, ni a mi ver tenían intención de se la tomar. Estaba dado al diablo con aquello y, pensando qué hacer, se acordó de convidar al pueblo, para otro día de mañana despedir la bula.

1. quinto. Supply *amo*.

2. dellas. *ellas* refers to *bulas* (indulgences).

27-28. Estaba . . . aquello: *He was cursing himself because of that.*

Y esa noche, después de cenar, pusiéronse a jugar la colación él y el alguacil. Y sobre el juego vinieron a reñir y a haber malas palabras. Él llamó al alguacil ladrón, y el otro a él falsario. Sobre esto, el señor comisario, mi señor, tomó un lanzón, que en el portal
5 do jugaban estaba. El alguacil puso mano a su espada, que en la cinta tenía.

Al ruido y voces que todos dimos, acuden los huéspedes y vecinos y métense en medio. Y ellos, muy enojados, procurándose desembarazar de los que en medio estaban, para se matar. Mas, como la
10 gente al gran ruido cargase y la casa estuviese llena della, viendo que no podían afrentarse con las armas, decíanse palabras injuriosas. Entre las cuales el alguacil dijo a mi amo que era falsario y las bulas, que predicaba, que eran falsas.

Finalmente, que los del pueblo, viendo que no bastaban a poner-
15 los en paz, acordaron de llevar al alguacil de la posada a otra parte. Y así quedó mi amo muy enojado. Y después que los huéspedes y vecinos le hubieron rogado que perdiese el enojo y se fuese a dormir, se fué, y así nos echamos todos.

La mañana venida, mi amo se fué a la iglesia, y mandó tañer a
20 misa y al sermón para despedir la bula. Y el pueblo se juntó. El cual andaba murmurando de las bulas, diciendo como eran falsas, y que el mismo alguacil riñendo lo había descubierto. De manera que, atrás que tenían mala gana de tomarla, con aquello del todo la aborrecieron.

El señor comisario se subió al púlpito, y comienza su sermón, y a
25 animar la gente a que no quedasen sin tanto bien y indulgencia como la santa bula traía.

Estando en lo mejor del sermón, entra por la puerta de la iglesia el alguacil y, desde hizo oración, levantóse y, con voz alta y
30 pausada, cuerdamente comenzó a decir:

—Buenos hombres, oídme una palabra, que después oiréis a quien
quisiereis. Yo vine aquí con este echacuervo que os predica. El cual
me engañó, y dijo que le favoreciese en este negocio, y que
partiríamos la ganancia. Y agora, visto el daño que haría a mi con-
35 ciencia y a vuestras haciendas, arrepentido de lo hecho, os declaro claramente que las bulas que predica son falsas, y que no le creáis ni las toméis, y que yo directe ni indirecte no soy parte en ellas, y que desde agora dejo la vara y doy con ella en el suelo. Y si en

18. nos echamos = nos echamos a dormir.

32. quisiereis. Future subjunctive; translate as present tense.

algún tiempo éste fuere castigado por la falsedad, que vosotros me
seáis testigos como yo no soy con él ni le doy a ello ayuda; antes os
desengaño y declaro su maldad.

Y acabó su razonamiento.

Algunos hombres honrados que allí estaban se quisieron levantar
y echar al alguacil fuera de la iglesia, por evitar escándalo. Mas mi
amo les fué a la mano y mandó a todos que so pena de excomunió
no le estorbasen; mas que le dejasen decir todo lo que quisiese. Y
así él también tuvo silencio mientras el alguacil dijo todo lo que he
dicho. 5 10

Como calló, mi amo le preguntó si quería decir más, que lo dijese.
El alguacil dijo:

—Harto más hay que decir de vos y de vuestra falsedad; mas por
agora basta.

El señor comisario se hincó de rodillas en el púlpito y, puestas
15 las manos y mirando al cielo, dijo así:

—Señor Dios, a quien ninguna cosa es escondida, antes todas
manifiestas, y a quien nada es imposible, antes todo posible, Tú
sabes la verdad, y cuán injustamente yo soy afrentado. En lo que a
mí toca, yo le perdono, porque Tú, Señor, me perdones. No mires
20 a aquél que no sabe lo que hace ni dice; mas la injuria a Ti hecha, Te suplico, y por justicia Te pido, no disimules. Porque alguno que está aquí, que por ventura pensó tomar aquesta santa bula, dando crédito a las falsas palabras de aquel hombre lo dejara de hacer. Y, pues es tanto perjuicio del prójimo, Te suplico yo, Señor, no lo
25 disimules; mas luego muestra aquí milagro, y sea desta manera: que si es verdad lo que aquél dice, y que yo traigo maldad y falsedad, este púlpito se hunda conmigo y meta siete estados debajo de tierra, do él ni yo jamás parezcamos; y, si es verdad lo que yo digo, y aquél, persuadido del demonio, por quitar y privar a los que están
30 presentes de tan gran bien, dice maldad, también sea castigado, y de todos conocida su malicia.

Apenas había acabado su oración el devoto señor mío, cuando el
negro alguacil cae de su estado, y da tan gran golpe en el suelo que
la iglesia toda hizo resonar, y comenzó a bramar y echar espumajos
35 por la boca, y torcerla, y hacer visajes con el gesto, dando de pie y de mano, revolviéndose por aquel suelo a una parte y a otra.

El estruendo y voces de la gente era tan grande que no se oían

1. fuere. Future subjunctive; translate as present tense.

15-16. puestas las manos: with his hands folded [in prayer].

unos a otros. Algunos estaban espantados y temerosos; unos decían:

—El Señor le socorra y valga.

Otros:

—Bien se le emplea, pues levantaba tan falso testimonio.

5 Finalmente, algunos que allí estaban (y a mi parecer, no sin harto temor) se llegaron, y le trabaron de los brazos, con los cuales daba fuertes puñadas a los que cerca dél estaban. Otros le tiraban por las piernas, y tuvieron reciamente, porque no había mula falsa en el mundo que tan recias coces tirase. Y así le tuvieron un gran rato.

10 Porque más de quince hombres estaban sobre él, y a todos daba las manos llenas y, si se descuidaban—en los hocicos.

A todo esto, el señor mi amo estaba en el púlpito de rodillas, las manos y los ojos puestos en el cielo, trasportado en la divina esencia, que el planto y ruido y voces que en la iglesia había no eran parte
15 para apartarle de su divina contemplación.

Aquellos buenos hombres llegaron a él, y dando voces le despertaron, y le suplicaron quisiese socorrer a aquel pobre que estaba muriendo, y que no mirase a las cosas pasadas ni a sus dichos malos, pues ya dellos tenía el pago; mas, si en algo podría aprovechar para
20 librarle del peligro y pasión que padecía, por amor de Dios lo hiciese, pues ellos veían clara la culpa del culpado, y la verdad y bondad suya, pues a su petición y venganza el Señor no alargó el castigo.

El señor comisario, como quien despierta de un dulce sueño, los
25 miró, y miró al delincuente, y a todos los que alrededor estaban, y muy pausadamente les dijo:

—Buenos hombres, vosotros nunca habíais de rogar por un hombre en quien Dios tan señaladamente se ha señalado; mas pues Él nos manda que no volvamos mal por mal y perdonemos las injurias, con confianza podremos suplicarle que cumpla lo que nos manda,
30 y Su Majestad perdone a éste que le ofendió poniendo en Su santa fe obstáculo. Vamos todos a suplicarle.

Y así bajó del púlpito, y encomendó a que muy devotamente suplicasen a nuestro Señor tuviese por bien de perdonar a aquel
35 pecador, y volverle en su salud y sano juicio, y lanzar dél el demonio, si Su Majestad había permitido que por su gran pecado en él entrase.

Todos se hincaron de rodillas y, delante del altar con los clérigos, comenzaban a cantar con voz baja una letanía. Y viniendo él con la cruz y agua bendita, después de haber sobre él cantado, el señor

11. en los hocicos: [he struck them] on their snouts.

22. a su petición y venganza: at his petition and for his satisfaction.

mi amo, puestas las manos al cielo, y los ojos que casi nada se le parecía sino un poco de blanco, comienza una oración no menos larga que devota, con la cual hizo llorar a toda la gente (como suelen hacer en los sermones de pasión, de predicador y auditorio devoto), suplicando a nuestro Señor, pues no quería la muerte del
5 pecador, sino su vida y arrepentimiento, que a aquél, encaminado por el demonio y persuadido de la muerte y pecado, le quisiese perdonar y dar vida y salud, para que se arrepintiese y confesase sus pecados.

Y esto hecho, mandó traer la bula, y púsosela en la cabeza. Y
10 luego el pecador del alguacil comenzó poco a poco a estar mejor y tornar en sí. Y desde que fué bien vuelto en su acuerdo, echóse a los pies del señor comisario, y demandóle perdón. Confesó haber dicho aquello por la boca y mandamiento del demonio, lo uno por hacer a él daño y vengarse del enojo, lo otro y más principal, porque el
15 demonio recibía mucha pena del bien que allí se hiciera en tomar la bula.

El señor mi amo le perdonó, y fueron hechas las amistades entre ellos. Y a tomar la bula hubo tanta prisa que casi ánima viviente en el lugar no quedó sin ella, marido y mujer, e hijos e hijas, mozos y
20 mozas.

Divulgóse la nueva de lo acaecido por los lugares comarcanos y, cuando a ellos llegábamos, no era menester sermón ni ir a la iglesia, que a la posada la venían a tomar, como si fueran peras que se dieran de balde. De manera que, en diez o doce lugares de
25 aquellos alrededores donde fuimos, echó el señor mi amo otras tantas mil bulas sin predicar sermón.

Cuando se hizo el ensayo, confieso mi pecado que también fuí dello espantado, y creí que así era, como otros muchos. Mas, con ver después la risa y burla que mi amo y el alguacil llevaban y
30 hacían del negocio, conocí cómo había sido industriado por el industrioso e inventivo de mi amo.

Y aunque muchacho cayóme mucho en gracia, y dije entre mí: “¡Cuántas destas deben de hacer estos burladores entre la inocente
35 gentel”

Finalmente, estuve con este mi quinto amo cerca de cuatro meses, en los cuales pasé también hartas fatigas.

1. puestas . . . cielo: his hands raised toward heaven.

4-5. de predicador . . . devoto: with a devout preacher and audience.

10. cabeza. The recipient of a papal bull customarily placed it on his head as a sign of respect and reverence.